



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA PORTOGHESE I

MONICA LUPETTI

Academic year	2023/24
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	879LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUE PORTOGHESE E BRASILIANA	L-LIN/09	LEZIONI	54	MONICA LUPETTI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Lingua strumentale (corso di lettorato/esercitazioni tenuto da Ana Luiza Oliveira de Souza): il corso ha come obiettivo il raggiungimento del livello C1 di competenza strumentale della lingua, stabilito dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le esercitazioni scritte e orali con la collaboratrice ed esperta linguistica offriranno alle studentesse e agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato. Il corso prevede l'apprendimento del portoghese nella sua varietà brasiliana (PB).

Corso della docente (Monica Lupetti): al termine del corso lo studente sarà in grado di gestire situazioni comunicative in ambiti diversi (interculturale, interpersonale, di impresa e istituzionale) e redigere project work, brochure, recensioni, messaggi pubblicitari ecc... relativi a temi che saranno trattati durante il semestre.

Modalità di verifica delle conoscenze

Lingua strumentale (lettorato/esercitazioni). Per l'accertamento delle conoscenze:

- saranno assegnati esercizi da svolgere in autonomia o collettivamente durante il periodo di lezione;
- possesso della certificazione Duple o Celpe-Bras conseguita da non più di due anni.

Corso della docente:

- saranno messe a disposizione sulle piattaforme dedicate esercizi volti a sviluppare la capacità di riflessione di studenti e studentesse in merito alla componente comunicativa dei testi, scritti e orale, e alle strategie adottate per la trasmissione del messaggio. Tali esercizi potranno essere svolti in autonomia o in aula.

Capacità

Al termine del corso lo studente:

- sarà in grado di leggere, scrivere, capire e parlare la lingua portoghese (livello C1) nelle sue due varietà principali;
- sarà in grado di applicare le conoscenze acquisite a problemi di analisi testuale, elaborando strategie efficaci per acquisire una maggiore coscienza linguistica. L'obiettivo è sensibilizzare gli studenti e le studentesse verso un'analisi puntuale della conversazione e del testo scritto che abbia importanti ricadute operative, che li renda cioè maggiormente competenti e autonomi nella gestione dei più variegati contesti comunicativi.

Modalità di verifica delle capacità

Durante le lezioni e le esercitazioni:

- saranno svolti esercizi di consolidamento (scritti e orali);
- saranno proposte attività di applicazione delle strutture e dei contesti comunicativi presentati;
- saranno corretti e commentati gli esercizi svolti in autonomia, in linea con gli obiettivi del Progetto di Eccellenza CECIL (2023-2027). In un'ottica di contrasto all'impoverimento linguistico, si dedicherà congrua attenzione alla revisione e correzione di testi di vario genere (project work, brochure, recensioni, messaggi pubblicitari ecc...), redatti dagli studenti e dalle studentesse ed esplorativi di contesti comunicativi distinti e interconnessi in un possibile futuro ambito lavorativo.

Comportamenti

Il raggiungimento dei livelli di competenza strumentale C1 e l'acquisizione delle conoscenze e capacità previste per questo corso permetteranno



UNIVERSITÀ DI PISA

allo studente e alla studentessa di analizzare, con un approccio descrittivo scientifico, strutture linguistiche riconducibili a vari gradi di complessità, mediante l'uso di una terminologia specialistica pertinente. La combinazione di tali conoscenze e competenze conduce al conseguimento degli obiettivi previsti dalle discipline Lingua e Traduzione portoghese e brasiliana I e II, in vista dell'ottenimento del titolo di laurea magistrale.

Modalità di verifica dei comportamenti

Durante le esercitazioni e le lezioni gli studenti e le studentesse saranno chiamati:

- a svolgere attività applicative delle strutture date;
- a formulare ipotesi;
- a svolgere brevi ricerche sulla gestione della comunicazione nei seguenti contesti: imprese, istituzioni, politica, pubblicità e reti sociali. Tali ricerche, sempre in linea con gli obiettivi di CECIL (2023-2027), saranno condivise, riviste e commentate in classe con la docente.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Per poter sostenere l'esame relativo al corso di Lingua e Traduzione portoghese e brasiliana I è necessario avere conseguito il titolo di laurea triennale e possedere nel curriculum almeno 24 cfu di Lingua e Traduzione portoghese e brasiliana.

Corequisiti

È vivamente consigliata la frequenza dei corsi di lingua strumentale (lettorato/esercitazioni di lingua portoghese, varietà brasiliana (PB) ed europea (PE)) per migliorare e sostenere la competenza linguistica.

Indicazioni metodologiche

Le lezioni istituzionali (Monica Lupetti) e quelle del lectorato/esercitazioni (Ana Luiza Oliveira de Souza) saranno tenute in lingua portoghese. Le lezioni si svolgono in aula, con l'ausilio di materiali video (slides) e audio e di manuali didattici per l'apprendimento del portoghese come lingua straniera (PLE). Si ricorrerà all'uso della piattaforma Moodle, per l'interazione docente/studente, spazio in cui saranno condivisi i materiali distribuiti durante le lezioni del corso istituzionale e del lectorato/esercitazioni, la bibliografia e altri materiali di supporto. La docente e le collaboratrici ed esperte linguistiche stabiliranno i propri ricevimenti presenziali/a distanza e li comunicheranno agli studenti e alle studentesse a inizio semestre.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso è rivolto agli studenti e alle studentesse di tutti i curricula delle lauree magistrali in Linguistica e Traduzione, in Letterature e Filologie Europee ed Extraeuropee e in Italianistica.

1. Corso istituzionale (Monica Lupetti, II semestre, 3 lezioni a settimana, 54 ore, 9 cfu): il corso si concentrerà sugli aspetti principali e concetti-chiave della comunicazione. Nello specifico saranno affrontati i seguenti topics:

1. Modi di parlare: funzioni e usi specialistici:

- Linguaggio scritto e linguaggio parlato;
- Usi linguistici ordinari e specializzanti: i linguaggi specialistici;
- Vari tipi di usi specialistici;
- Usi specialistici, media e accesso ai significati;
- Internet e la parola visibile;
- Componenti gerarchici nell'espressione linguistica;
- Le lingue artificiali.

1. La competenza comunicativa:

- Gli atti linguistici;
- Cooperare per capirsi. La nozione di pertinenza nella comunicazione linguistica;
- La competenza comunicativa;
- Gli approcci strutturalisti e stilistici al significato.

1. III. La comunicazione interculturale nello spazio lusofono:

- La competenza comunicativa interculturale;
- Problemi interculturali legati alla lingua, ai gesti, al corpo, agli oggetti;
- Problemi di comunicazione dovuti a valori culturali;
- Problemi interpretativi del modello e alcuni concetti di riferimento;
- Le abilità relazionali.

III.1 Il ruolo del mediatore interlinguistico e interculturale e il facilitatore linguistico.



UNIVERSITÀ DI PISA

1. IV. La comunicazione interpersonale nello spazio lusofono:

1. La comunicazione d'impresa nello spazio lusofono:

1. VI. Relazioni istituzionali tra Portogallo e Brasile:

VI.I Pragmatiche nel discorso politico.

1. VII. Lingua e identità di genere in Italia e nello spazio lusofono.

1. Laboratorio traduttivo (Valeria Tocco, I semestre, 2 lezioni a settimana, 18 ore, 3 cfu): per il curriculum di Traduzione di LingTra è prevista la frequenza di un laboratorio traduttivo.

1. Lingua strumentale

- Lettorato di portoghese brasiliano (Ana Luiza Oliveira de Souza, annuale, I e II semestre, 3 esercitazioni a settimana): mirando all'acquisizione delle capacità comunicative richieste dal livello C1, durante il lettorato/esercitazioni sarà dato particolare spazio alla pratica di redazione di testi scritti di varia tipologia. La collaboratrice ed esperta linguistica potenzierà, in ogni caso, tutte le abilità linguistiche richieste dal QECR.

Bibliografia e materiale didattico

Per il corso istituzionale (Monica Lupetti), la bibliografia da studiare obbligatoriamente per sostenere l'esame è la seguente:

- Andrei Carniel, Carla Diacui Medeiros Berkenbrock, Tiago Anunciação Ricaldi, Simone Erbs da Costa e Aliciene Fusca Machado Cordeiro (orgs.), 2018. «O Uso da Comunicação Aumentativa e Alternativa para Apoiar o Diálogo de Pessoas com Deficiência Intelectual», in *Vista Brasileira de Computação Aplicada*, v. 10(1), pp. 53–65*.
- Andréia Guerini e Walter Carlos Costa (orgs.), 2014. *Sobre Discurso e Tradução*, Tubarão: Ed. Copiart, pp. (13-47)*.
- Annalisa Brichese e Valeria Tonioli (orgs.), 2017. *Il mediatore interlinguistico e interculturale e il facilitatore linguistico*, Venezia: Marsilio Editore, capp. 4-7 (pp.41-84) e cap. 9 (pp. 99-113).
- Benedetta Baldi e Leonardo M. Savoia, 2017. *Linguaggio & Comunicazione*, Bologna: Zanichelli, cap. 10 (pp. 207-237)*.
- Joaquim Martins Lampreia, 2013. *Ferramentas de comunicação para gestores*, Lisboa: LIDEL.
- Paolo E. Balboni e Fabio Caon, 2015. *La comunicazione interculturale*, Venezia: Marsilio Editore.
- Slides dell'intero corso*.

Un capitolo a scelta tra il 12 (pp. 253-270)*, il 13 (pp. 271-298)* e il 14 (pp. 299-318)* di:

- Benedetta Baldi e Leonardo M. Savoia, 2017. *Linguaggio & Comunicazione*, Bologna Zanichelli.

(L'asterisco indica che il materiale sarà reperibile sulla piattaforma Moodle).

Per la parte del lettorato/esercitazioni la bibliografia di riferimento è la seguente:

(Ana Luiza Oliveira de Souza (PB)):

- Materiale fornito personalmente dalla collaboratrice ed esperta linguistica all'inizio delle lezioni.

Indicazioni per non frequentanti

Per i non frequentanti il programma è uguale a quello da frequentanti. Si consiglia in ogni caso agli studenti e alle studentesse che decidono di non frequentare il corso di prendere contatto quanto prima con la docente (Monica Lupetti) per fissare un ricevimento.

Modalità d'esame

Il voto finale sarà unico e risulterà dalla media approssimativa delle varie attività previste, che consistono:

- per il corso istituzionale: 2 relazioni/elaborati/project works ecc..., ed esposizioni in classe in modalità seminariale (interattive e gestite da un discussoant previamente indicato), relativi a temi trattati durante il corso. La redazione delle 2 relazioni/elaborati/project works ecc..., ed esposizioni è obbligatoria, sia per frequentanti sia non. A fine corso, lo studente e la studentessa dovranno sostenere un esame orale sulla bibliografia sopra indicata. Ulteriori dettagli saranno forniti durante il corso e il ricevimento.
- per il corso di lettorato sono previste una prova scritta e una prova orale. I lettori hanno durata annuale, dunque sarà possibile svolgere le suddette prove solo a partire dall'appello estivo. Attenzione: gli appelli estivi del lettorato sono 2 (giugno e luglio); quelli



UNIVERSITÀ DI PISA

del corso istituzionale sono 3 (2 a giugno, 1 a luglio). L'appello autunnale (settembre) è uno in entrambi i casi.

Gli studenti si dovranno iscrivere alle prove **SCRITTE** e **ORALI** sulla piattaforma Valutami (le iscrizioni terminano **5 giorni** prima della data di ciascuna prova).

Note

Le valutazioni di ogni parte dell'esame hanno validità di un anno.

Note

Le lezioni di Lingua portoghese I dei corsi magistrali (prof.ssa Monica Lupetti) si terranno nel secondo semestre.

Il laboratorio traduttivo (3 cfu per il curriculum traduttivo) è tenuto dalla prof.ssa Valeria Tocco e si tiene nel primo semestre:

lunedì 14:15-17:30, Lab 1 Palazzo Ricci. Per il giorno di inizio consultare la pagina della prof.ssa Tocco.

Le lezioni di Lettorato portoghese brasiliano (PB) si tengono tre volte a settimana in entrambi i semestri. Sono tenute dalla prof.ssa Ana Luiza Souza con il seguente orario:

I SEMESTRE

I anno

Lunedì 12:00-13:30 aula B4, palazzo Boilleau

Martedì 12:00-13:30, aula 1C, palazzo Curini

Giovedì 14:15-15:45 aula 2A, palazzo Curini

II SEMESTRE

I ANNO

Martedì 10:15-11:45 aula 1C, palazzo Curini

Mercoledì 14:15-15:45 aula 5, Palazzo Ricci

Venerdì 12:00-13:30 aula 8, Palazzo Ricci

La prof.ssa Ana Luiza Souza inizierà da lunedì 18 settembre.

Ultimo aggiornamento 27/02/2024 13:10